



**UNIVERSIDAD DE SALAMANCA.**  
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA.  
**HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA**  
(Humanidades) Carlos Cabrera. José L. Herrero.

**TEMA 7: EL ESPAÑOL ACTUAL. VARIEDADES. EL ESPAÑOL DE AMÉRICA.**

- 7.1. EL ESPAÑOL COLOQUIAL. EL ESPAÑOL VULGAR. EL CALÓ. EL “MACHISMO”. PALABRAS POÉTICAS (VAR. DIAFÁSICAS Y DIASTRÁTICAS).
- 7.2. ARCAÍSMOS Y NEOLOGISMOS (VARIEDADES DIACRÓNICAS).
- 7.3. LOS TECNICISMOS EN ESPAÑOL (VAR. DIATEMÁTICAS).
- 7.4. LOS DIALECTOS DEL ESPAÑOL (VARIEDADES DIATÓPICAS).
- 7.5. EL ESPAÑOL DE AMÉRICA.
- 7.6. EL ESPAÑOL DE GALICIA, DEL PAÍS VASCO Y DE CATALUÑA.

ADDENDA: EL ESPAÑOL EN INTERNET.





## 7.1. EL ESPAÑOL COLOQUIAL. EL ESPAÑOL VULGAR. EL CALÓ. EL "MACHISMO". PALABRAS POÉTICAS (VAR. DIAFÁSICAS Y DIASTRÁTICAS).

### EL ESPAÑOL COLOQUIAL

1. **Acortamientos:** *bici, moto, foto, poli, chuli,...*

2. **Hipocorísticos:** *Pili, Conchi, Lolo (Manolo), Pepe, Menchu...*

3. **Uso de refranes** (a veces sólo insinuados): "No por mucho madrugar...". "Cría cuervos...".

4. **Uso de frases hechas:** "Es más feo que Picio", "Hacer el primo"...

5. **Alusiones frecuentes al:**

- *mundo religioso:* "Está todo el santo día...", "Ese no es santo de mi devoción", "Si Dios lo quiere"...

- *mundo taurino:* "Echar un capote", "Cambiar de tercio"...

- *mundo futbolístico:* "Echar balones fuera", "Estar fuera de juego"...

6. **Uso del plural asociativo:** "¿Cómo estamos?".

7. **Procesos de intensificación:**

- "Vaya si lo sabe" - "Eso es muy muy bonito", "Eso es bonito bonito", "Eso es la mar de bonito".

- "Es un egoísta de primera (de cuidado, de campeonato, de miedo, como una casa...").

- "Es más listo que el hambre"...

8. **Expresiones de relleno.**

- *autoafirmativas (egocéntricas):* "Te lo digo yo", "Como te lo digo"; (titubeo) "¿Cómo decirte?", "Me parece a mí", "Digo yo"; (apelación) "¿Te enteras?", "¿Estamos?", "No me digas que no", "Tú me entiendes..."; "Ya lo decía mi padre", "Todo el mundo lo dice...."....

- *estimulantes conversacionales:* "Mire (Usted)", "Vamos", "Vaya", "Fíjate", "Figúrate", "Imagínate"...

- *soportes conversacionales:* "pues", "conque", "en fin", "o sea", "bueno"...

- *expresiones de relleno:* "Y así", "Y esas cosas", "Y tal y tal", "Que si patatín que si patatán"...



**UNIVERSIDAD DE SALAMANCA.**  
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA.  
**HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA**  
(Humanidades) Carlos Cabrera. José L. Herrero.

**LÉXICO COLOQUIAL (13011 / 7525) (21ª 34; < Familiar 21ª )**

**COL.:** *abrirse* (31), *caballo* (7, heroína), *calle* (hacer la c.), *cantidad* (7. “Me gusta c.”), *coca6*, *coger* (23. Ocupar cierto espacio. “La alfombra coge toda la sala”), *chilostira* (And., cabeza), *chocolate* (3. hachís), *chorra*, *chorrada* (3), *chulada* (4), *colega*, *cuca* (5. peseta), *currar*, *curro3*, *delantera* (12. Pechos), *jarabe* (de palo, ‘paliza...’), *joto* (Hond. Y Méx., marica), *menso* (Ecuad., El Salv., Hond., Méx. y Nic., tonto), *mí* (¡a mí qué!), *miedo* (“Hace un frío de m.”), *mordelón* (Méx., policía de tráfico que acepta mordidas), *polvo* (6. coloq. vulg coito. *Echar un polvo*)...

**EL ESPAÑOL VULGAR**

**MALSONANTE (83 / 49). Nueva 22ª (21ª, vulgar).**

*carajo*, *chingar*, *cojón*, *coño*, *culo*, *hostia*, *joder*, *polla*... (en la 21ª vulgar).

**VULGARISMOS (504 / 420):** *acojonar*, *asín*, *cabrón* (coloq. Que hace malas pasadas; 2. vulg. Se dice del hombre al que su mujer es infiel, y en especial si lo consiente), *cabronada*, *cachondeo* (-ear), *cepillar* (10. vulg. Tener trato sexual con alguien)...

21ª = *agüela* (p.us.), *arrempujar* (desus.)...

**CALÓ (64/58)**

*achares*, *andoba*, *calé*, *caló*, *canguelo*, *chalar*, *chamullar*, *chingar*, *chungo*, *clisos*, *currar*, *diñar*, *gachí*, *gachó*, *menda*, *mui*, *paripé*, *parné*, *pinrel*...

**EL MACHISMO**

**ajamonarse.** De a-1 y jamón.prnl. fam. Engordar una persona cuando ha pasado de la juventud. Se usa especialmente referido a la mujer. 22ª= Dicho de una persona, especialmente una mujer...

**arpía.** Como harpía, del lat. harpyia, y este del gr. \_Arpuia. 1. f. Ave fabulosa, con rostro de mujer y cuerpo de ave de rapiña. 2. fig. y fam. Persona codiciosa que con arte o maña saca cuanto puede. 3. fig. y fam. **Mujer aviesa.** 4. fig. y fam. **Mujer muy fea y flaca.**

**bacante.** Del lat. bacchans, -antis. 1. f. Mujer que celebraba las fiestas bacanales. 2. fig. **Mujer descocada, ebria y lúbrica.**

**callo.** Del lat. callum. 1. m. Dureza que por roce o presión se llega a formar en los pies, manos, rodillas, etc. 4. fig. y fam. **Mujer muy fea.**

**casquivano**, na. De casco y vano. 1. adj. fam. alegre de cascos. Ú. t. c. s. 2. f. **Mujer que no tiene formalidad en su trato con el sexo masculino.**

**cuerno** 21ª. 10. Término con que irónicamente se alude a la infidelidad matrimonial de la mujer. 22ª 9. irón. Infidelidad matrimonial.

**fácil.** 4. Dicho de una mujer: Frágil, liviana.

**femenino.** 5. Débil, endeble.



**UNIVERSIDAD DE SALAMANCA.**  
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA.  
**HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA**  
(Humanidades) Carlos Cabrera. José L. Herrero.

**forzar.** Del lat. \*fortiare. 1. tr. Hacer fuerza o violencia física para conseguir algo que habitualmente no debe ser conseguido por la fuerza. FORZAR una puerta. ... **3. Gozar a una mujer contra su voluntad. 22<sup>a</sup>** = Poseer sexualmente a alguien contra su voluntad  
**gozar.** 3. Conocer carnalmente a una mujer.

**incasable.** 3. Aplícase a la persona que, por sus cualidades, difícilmente podría hallar cónyuge 22<sup>a</sup>. Dicho de una persona: Que... (1970: Aplícase a la mujer que por su fealdad, pobreza o malas cualidades difícilmente podrá hallar marido).

**lagarta.** 3. fig. y fam. Mujer pícara, taimada. Ú. t. c. adj.

**liviana.** 4. Dícese de la mujer informal y ligera en su relación con los hombres.

**magrear.** tr.fig.vg. Sobar, manosear lascivamente una persona a otra 22<sup>a</sup> tr. vg. ... a alguien (1970: Sobar, palpar, pellizcar a una mujer) (DSAL: Vulgar. Tocar o acariciar una persona [a otra persona] insistentemente con intención sexual: "La chica lo magreaba y él se dejaba hacer")

**mala pécora.** fig. y fam. Persona astuta, taimada y viciosa, y más comúnmente siendo mujer.

**pendón2, na.** 1. adj. fig. y fam. Dícese de la mujer de vida licenciosa. Ú. m. c. s.

**pindonga.** 1. f. fam. Mujer callejera.

**rabisalsera.** adj. fam. Aplícase a la mujer que tiene mucho despejo, viveza y desenvoltura excesiva.

**sota.** 2. Mujer insolente y desvergonzada.

**tener gancho.** fr. fig. y fam. Poseer una persona cualidades persuasivas, habilidad, atractivo personal, etc. Dícese especialmente de la mujer que se da maña para conseguir novio.

### **PALABRAS POÉTICAS**

(237 / 217): *áfrico, alígero, alípede, almo, argento, armífero, armígero, auriga, aurívoro, avena, belígero, bicorne, camena, céfiro, cibeleo, clangor, clivoso, cornígero, coruscar, corusco, crúor, dea, divo, ecuóreo, estelífero, estigio, etéreo, euro, favila, febeo, feroce, filomela, filomena, flébil, fontana, frígido, funéreo, grandevo, grávido, húmido, ignífero, ignívomo, inulto, iracundo, lanífero, laurífero, leño, límpido, linfa, lúcido, lucífero, nemoroso, níveo, noctívago, nubífero, olivífero, palestra, parca, pierio, plaustro, ponto, procela, prónuba, prora, rutilar, signífero, siringa, sitibundo, tartáreo, tenace, tonar, tornátil, túrgido, undísono, undívago, velívolo, veste, vívido...*

### **7.2. ARCAÍSMOS Y NEOLOGISMOS (VARIEDADES DIACRÓNICAS).**

**ARCAÍSMOS.** A veces, se recupera un arcaísmo: *azafata*...

ant. (hasta 1500) – desus. (1500-1900) – p.us. (desde 1900)

**ant. (anticuado o antiguo) (4735/ 3758):** *aína* (pronto...), *conquerir* (conquistar...)...

**desus. (4309/ 3938):** *absencia, abundamiento* (abundancia), *acosamiento*(acoso), *ancheza* (anchura)...

**p.us. (3230 / 2857):** *acusique* (acusica), *adamar* (cortejar, requebrar), *alfayate* (sastre), *ambular* (andar), *amencia* (demencia), *ancila* (sierva), *arrebatapuñadas* (matón)...

**NEOLOGISMOS.** Préstamos /// Derivados y compuestos.



**UNIVERSIDAD DE SALAMANCA.**  
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA.  
**HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA**  
(Humanidades) Carlos Cabrera. José L. Herrero.

En DRAE los préstamos léxicos neológicos están en cursiva:

No: *bisnes, blíster, chóped, display, esprinter, estrés, gag, kit, pulóver, surf, trailer, trust, vip, web.*

<i>baby-sitter</i>	<i>flash-back</i>	<i>ketchup</i>	<i>ranking</i>
<i>best seller</i>	<i>footing</i>	<i>lady</i>	<i>rock</i>
<i>big ban</i>	<i>free lance</i>	<i>leasing</i>	<i>rugby</i>
<i>blazer</i>	<i>full time</i>	<i>lifting</i>	<i>sex-appeal</i>
<i>boom</i>	<i>gin</i>	<i>light</i>	<i>sexy</i>
<i>bourbon</i>	<i>gin-tonic</i>	<i>living</i>	<i>sheriff</i>
<i>brandy</i>	<i>gong</i>	<i>lobby</i>	<i>short</i>
<i>bulldozer</i>	<i>gospel</i>	<i>look</i>	<i>show</i>
<i>bungalow</i>	<i>green</i>	<i>lunch</i>	<i>slip</i>
<i>byte</i>	<i>handicap</i>	<i>marketing</i>	<i>software</i>
<i>camping</i>	<i>hardware</i>	<i>mass media</i>	<i>speech</i>
<i>casting</i>	<i>hobby</i>	<i>miss</i>	<i>sponsor</i>
<i>catering</i>	<i>holding</i>	<i>music hall</i>	<i>sport</i>
<i>clown</i>	<i>hooligang</i>	<i>overbooking</i>	<i>spray</i>
<i>cross</i>	<i>jacuzzi</i>	<i>paddle</i>	<i>sprint</i>
<i>curry</i>	<i>jazz</i>	<i>panty</i>	<i>stand</i>
<i>dancing</i>	<i>jet</i>	<i>ping-pong</i>	<i>striptease</i>
<i>disck-jockey</i>	<i>jet-set</i>	<i>punk</i>	<i>toffee</i>
<i>flash</i>	<i>jogging</i>	<i>quark</i>	

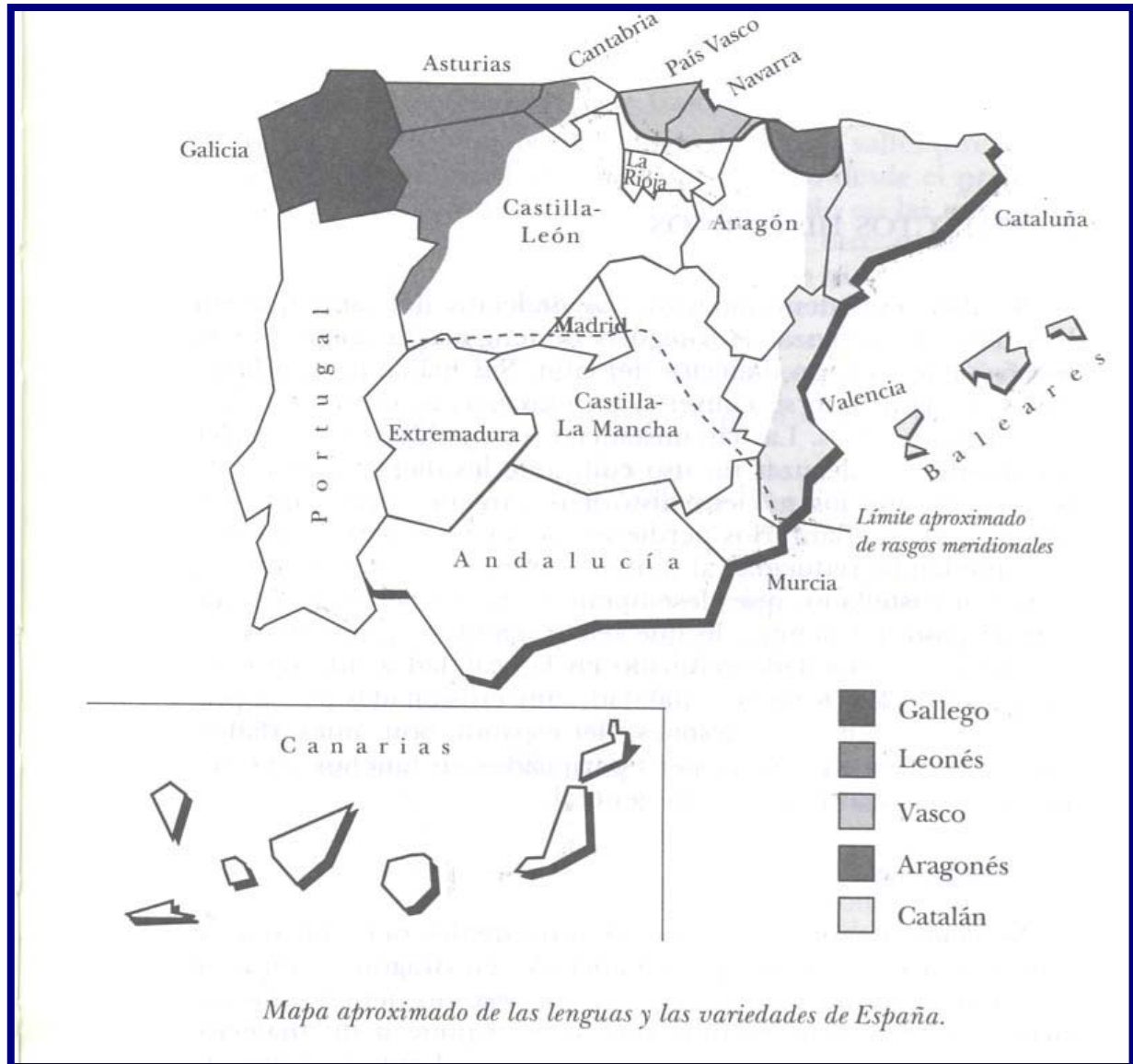
### 7.3. LOS TECNICISMOS EN ESPAÑOL (VAR. DIATEMÁTICAS).

**DRAE.** Acús. 22<sup>a</sup> (14) / Aer. (7) / Agr. (127) / Alq. (5) / Inform. (124; 21<sup>a</sup>, 50) / Ling. (249; 21<sup>a</sup>, 120) / Med. (1960; 21<sup>a</sup>, 727) ...  
21<sup>a</sup>= Albañ. (100) / Álg. (79) ... (no 22<sup>a</sup>: Construcción / Matemáticas)



**UNIVERSIDAD DE SALAMANCA.**  
**DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA.**  
**HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA**  
(Humanidades) Carlos Cabrera. José L. Herrero.

**7.4. LOS DIALECTOS DEL ESPAÑOL (VARIEDADES DIATÓPICAS).**



**7.4.1. DIALECTOS HISTÓRICOS .**

En la Edad Media, el latín vulgar en España dio lugar a varios dialectos: gallego, astur-leonés, castellano, navarro-aragonés, catalán (en la zona cristina) y el mozárabe -conjunto de hablas- (en la zona dominada por los árabes).



**UNIVERSIDAD DE SALAMANCA.**  
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA.  
**HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA**  
(Humanidades) Carlos Cabrera. José L. Herrero.

Son “históricos” los dialectos del latín que, en León y en Aragón, no alcanzaron –por razones políticas y culturales– la categoría de “lenguas”. El castellano, como lengua de cultura, los redujo a un conjunto de hablas, sobre todo en las zonas montañosas de sus respectivos territorios.

#### 7.4.1.1. EL ARAGONÉS .

En la Reconquista hubo varios núcleos primitivos: Aragón, Sobrarbe y Ribagorza. Más tarde, se ocupa el Valle del Ebro.

Las hablas altoaragonesas (pirenaicas), no homogéneas, difieren en parte de las del Valle porque en su reconquista ya hubo influencias diversas (mozárabes, catalanas y castellanas). Hoy solo quedan restos de las hablas pirenaicas (cheso, ansotano, belsetán, chistavín...).

El aragonés tiene influencia del vasco (frontera con Navarra), con el castellano (la castellanización era clara ya en el XV, excepto los núcleos pirenaicos), con el catalán (este) y con el valenciano (Teruel).

#### RASGOS FONÉTICOS

1. ð ě. *fuella* (dipt. con yod), *hiarba* (*ia* no *ie*); -ELLUM > iello; ES-EST > yes, ye, ERAT > *iera*.
2. *fillo* (< FILIUM). Generales: *farinetas* (‘gachas de harina’); *faba* (‘haba’).
3. *plan* (PLANUM, ‘llano’).
4. *choven* (< IUVENEM) [ J-, GE,- > /š/]
5. *vieillo* < VETULUM.
6. *apella* (< APICULAM); *capeza* (< CAPITIAM) –conservación sordas intervocálicas–.
7. BUXU > *boxu*, ‘boj’ /š/.
8. PECTU > *peito*, ‘pecho’.

#### RASGOS MORFOSINTÁCTICOS

1. *teneba, dormiba; dijon*.
2. *o, lo, ro / a, la, ra*: “o cambo”, “a fuella”.
3. *encara* ‘aun’; *ta, enta* ‘hacia’.

#### CASTELLANO EN ARAGÓN

1. entonación ascendente.
2. *pajaro, medico...*
3. *con tú, con mí...*
4. dim. –*ico*.
5. uso frecuente de *pues*.

Tengo una sartén sin coda,  
y una olla desansata,  
y os espedos para asar  
yo me los faré de bucho,  
os tenedós y as cucharas,  
y a rueca con o fuso  
pa filar en las bilatas.

Ya nos claman ta la ilesia;  
nos dijon cuatro palabras;  
me preguntó iñó retor  
si quereba Marichuana.

Le dije: señor retor,  
la pregunta ya escusata:  
¿no sabe que yo la sigo  
como lo buco a la capra?

Y cuando dije que sí,  
se me caeban las babas  
por as mis barbas t'abajo,  
como si ese comíu brasca.

Ya nos claman ta cenar,  
y nos dion carne de crapa,  
qu'en aficando yo os diens  
toda me s'acorrucaba.

Y tamién comemos cols  
con güena ensundia adobata,  
y a la mitad de cenar  
mandón a tocar a gaita.

Dimpués bailemos os dos,  
yo y querita Marichuana,  
y bien fartos de brincar  
nos ne juimos ta la cama.

Esnudándome le dije  
m'estirazase las calzas,  
y quereba y no quereba;  
todo se golveban trazas.



**UNIVERSIDAD DE SALAMANCA.**  
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA.  
**HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA**  
(Humanidades) Carlos Cabrera. José L. Herrero.

**7.4.1.2. EL LEONÉS (ASTUR-LEONÉS).**

El leonés está constituido por una serie de hablas derivadas del latín en el antiguo reino de León (Asturias, León, Zamora y Salamanca) que tienen rasgos comunes.

Las hablas asturianas o bable (hablas sin unificar: orientales, occidentales –más importantes– y centrales) son las más vitales (sobre todo en los pueblos): se pretende hacer una “lengua asturiana” unitaria y artificial. Más “debilitadas” están las hablas de las zonas occidentales de León, Zamora y Salamanca. En Extremadura se dan aún ciertas características (el extremeño es un dialecto de transición entre el leonés y el andaluz).

**ASTURIANO ORIENTAL**

1. f- (*fornu / horno / jorno*).
2. yeísmo /ɲ/ /y/ = /y/.
3. n- > ñ- /n/: *ñariz...*
4. -e, -o > -i, -u: *esti, perru...*
5. Neutro de materia: “la *fariña blancu*”.

**ASTURIANO CENTRAL (más urbano, más castellanizante)**

1. “*les vaques*”.
2. l- > ll- /l/ - /y/ - /ʎ/ *luna / yuna / ŝuna*
3. /ʃ/: *xana* (‘ninfa’ < DIANA).

**ASTURIANO OCCIDENTAL (más conservador)**

- diptongos decrecientes < õ ã: *veiga* (< VAIKA), *cousa* (< CAUSAM)

**EL CASTELLANO EN ASTURIAS**

1. -e, -o > -i, -u: *añu, otru...*
2. diminutivo –ín: *niñín...*
3. “la mi casa”.
4. *ye* ‘es’, *yes* ‘eres’.
5. “Esta noche no dormí [he dormido] nada”.
6. *guapo*, ‘bonito’ (cosas), *prestar* ‘gustar’ (“Me prestó mucho verle”),

Nos pueblos, pel invierno la xente xúntase de nuiche en casa dalgún vecín, y así tan las horas muertas de filaguiru. Sentaos alreor del fui bu, nel esquenu, nel puyu, nun tayuilu o en suilu, los omes platican de lo que pinte y las mueres filan o abuyetan sin dexar por ello de platicar.

Hai unos años, taba yo nun filanguiru. Yera una nuiche fría como un xilu y negra como boca 10 ŝubu. Ha cayío una nevá bona, y, cuando entramos na casa, taba torvoniando. Aquel día salú ’l cuintu de la nieve y de los ŝobos. Tul mundu cuntó cosas curiosas y casos célebres que ŝes habían pasao con los ŝobos. Pero el caso 15 más célebre y que nunca se me olvidará foi el que cuntó Xuacón de Mariona. Yera Xuacón un paisano de estos listones, con bona memoria y que saben dar rúbrica de lo que pasó pell ŝugar desde fai muchos años.

(Tomado de J. NEIRA: *El bable. Estructura e historia*)



**UNIVERSIDAD DE SALAMANCA.**  
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA.  
**HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA**  
(Humanidades) Carlos Cabrera. José L. Herrero.

**7.4.2. VARIEDADES DEL ESPAÑOL (DIALECTOS DEL ESPAÑOL).**

**7.4.2.1. RASGOS NO NORMATIVOS DEL CASTELLANO.**

1. leísmo, laísmo y loísmo. “Le vi a María”. “Dámele (el bolígrafo). /// “La dije que viniera”. /// “Lo dije que se fuera”.
2. -d > -z /θ/ /madríθ/...
3. -ado > ao /kansáo/...
4. s analógica: “me dijistes”.
5. sed > ser: “Ser buenos...”.
6. “Voy a por las entradas”.

**7.4.2.2. VARIEDADES MERIDIONALES.**

**7.4.2.2.1. EXTREMEÑO.**

La repoblación de su territorio en su parte occidental (Cáceres, Mérida, Badajoz) la llevó a cabo León y la parte oriental (Béjar, Plasencia, Trujillo) Castilla (la ruta de la Plata era el límite). Después hubo mucha relación con Sevilla y Toledo.

Es un dialecto de transición entre el leonés (del que conserva rasgos), el castellano y el andaluz.

**LEONÉS:**

1. -e, -o > -i, -u; *rede, sede...* (NO y centro Cáceres).
2. *lamber, matancia, praza...*

**RASGOS MERIDIONALES:**

1. *niños* (-oh, -o),  
*desviar* /defiar/,  
*mismo* /mimmo/...
2. *mujer* /muhé/
3. f- > h *humo,*  
*higuera...*

¡A mí n'amás me gusta que dali gustu al cuerpu! si yo juera bien rico jacia n'amás eso: 5 jechalme güenas siestas embajo de los fresnos; jartalmi de gaspachos con güevos y poleos; cascalmi güenos fritis 10 con bolas y pimientos; mercal un buen caballo; tenel un jornalero que to me lo jiciera, pa estalmi yo bien quieto,	15 andal, bien jateao, jechal ca instanti medio, fumal de nuevi perras y andalmi de paseo lo mesmo que los curas, 20 lo mesmo que los médicos...  Si yo juera bien rico jacia n'amás eso. ¡Que a mí n'amás me gusta que dali gustu al cuerpu!
---	---



**UNIVERSIDAD DE SALAMANCA.**  
**DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA.**  
**HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA**  
(Humanidades) Carlos Cabrera. José L. Herrero.

#### 7.4.2.2.2. MURCIANO.

Es una habla de transición en la zona oriental del castellano: al norte está Albacete, al este Valencia y al oeste el andaluz. La reconquista de la zona fue castellana, pero Jaime I ayudó a Alfonso X (importante presencia de catalanes y aragoneses).

Rasgos orientales:

1. conservación esporádica de sordas intervocálicas: pescatero...
2. *ansa*...
3. *llengua*...
4. -ico: *pajarito*. (parte, -iquio)

Rasgos meridionales:

1. aspiración s: en final abertura vocal; "las vacas" /la  $\varphi$ aka/
2. ch más adelantada
3. neutralización r/l: *arta* 'alta', *ollol* 'olor'.
4. Pérdida -d-, -b-: *piazo* 'pedazo', *caeza* 'cabeza'...
5. *muncho*.
6. aspiración de la /x/ castellana: *hijo* /i<sup>h</sup>o/...
7. *dormiba*...

Quió icir que jué una trijedia  
que arzó un remor de lamentos  
y un balamío e conjuros,  
novenas y llorisqueos,  
5 que er Seño, cuando lo vido,  
llamó ensiguía a San Pedro  
y le dijo: — «olle, arrejunta  
las nubes abora mesmo  
y que suerten un rugío  
10 a esos probes, que están secos,  
y que corran por las ciegas  
y se esponjen los barbechos».  
Y jue San Pedro ensiguía  
y empezó a rejuntar truenos  
15 y a esparcir por tuiquias partes  
la lluvia, que jue un consuelo.

Luego impués llamó a las nubes  
y fueron tuiquias corriendo  
por la Gloria a dalle nota  
20 de su encarguiquio a San Pedro.  
Y dijo una nube, dice:  
«Paere, yo escargué en Marruecos  
y he dejao en la Morisma  
tres parmos de agua en er suelo».  
25 —«Pos yo me he esahogao a busto  
—ijo impués un nulo recio—  
y he recorrió la Bana,  
tuiquio el Perul y er desierto»  
—«Yo juí a Madril»

(Tomado de M. ALVAR:  
*Textos hispánicos dialectales*)

#### 7.4.2.2.3. ANDALUZ.

El dialecto no es uniforme: la Andalucía occidental fue repoblada por castellanos y leoneses; la oriental tuvo una repoblación tardía (en parte, murciana y aragonesa y más moriscos).

El andaluz en la fonética se aparta de la norma castellana.

1) Aspiración -s:

h y abertura vocal: *ojos* /óxo<sup>h</sup>/

0 y abertura de vocal (oriental): *verdes* /bérde/

0 y no abertura de vocal (occidental)



**UNIVERSIDAD DE SALAMANCA.**  
**DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA.**  
**HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA**  
(Humanidades) Carlos Cabrera. José L. Herrero.

- ensordece la consonante de la vocal siguiente: *los goles /lo xóle/, las vacas /la φaka/, los días /lo θía/...*

-s dentro de palabra se asimila a la consonante siguiente: asma /amma/, cuerno /kwénno/, asco /akko/.

2) Aspiración /x/ castellana: *hijo /ího/...*

3) Seseo / ceceo.

4) neutralización r/l: *arta* ‘alta’, *ollo* ‘olor’.

5) Pérdida –d-: *deo*, *salado*...

6) yeísmo y rehilamiento.

7) ch /š/: *muchacho /mušášo/*

8) Ustedes (Huelva, Sevilla, Cádiz y gran parte de Málaga): “ustedes salen” (también “ustedes salís”)

#### 7.4.2.2.4. CANARIO.

Las hablas canarias presentan rasgos meridionales (sin norma culta) y son puente para América: el castellano llega en el siglo XV a las islas y se pierde el guanche (lengua emparentada, parece, con el beréber).

1. seseo con s predorsal.
2. aspiración (más o menos sorda) de s o de š (en castellano /x/): *la costa /la cota/, origen /oríhen/...*
3. (sólo en la isla del Hierro se conserva la –s).
4. ch- más retrasada y mojada, casi sonora:
5. Ustedesx: “ustedes salen”.
6. “Habían muchos chicos”.
7. lusismos (*milla*, ‘maíz’), americanismos (*papa*, ‘patata’); guanchismos (*gofio*, ‘harina de maíz’; *baifa*, ‘cabra’...

#### TAGANANA

##### *Fabricación del queso\**

Se ordeña la baca en una lata de cinco o sei litro<sup>h</sup>; se cuela la lech<sup>h</sup>e y se ech<sup>a</sup>a el cuaho dentro de la lech<sup>h</sup>e y se me<sup>h</sup>cla para que la lech<sup>h</sup>e se cuahe. Cuando la lech<sup>h</sup>e se cuaha se áse un panal que se yama cuahada. Luego se le quita el suero, que le desim<sup>o</sup>; luego, la cuahada se pone en una empleita y en una quesera. La quesera ç como una tabla debaho pa qu’e<sup>h</sup>curra el suero y en el arco de lata que ç la empleita se yena de cuahada y s’aprieta un poco y se tapa con una tablita y se pone sã. Y ya e<sup>h</sup>tã el queso ech<sup>h</sup>o.

(Tomado de M. ALVAR, *Ob. cit.*)



**UNIVERSIDAD DE SALAMANCA.**  
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA.  
**HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA**  
(Humanidades) Carlos Cabrera. José L. Herrero.

**7.5. EL ESPAÑOL DE AMÉRICA.**

En muchas repúblicas hispanoamericanas, la lengua oficial (masivamente hablada) coexiste con lenguas indígenas que emplean los indios, aunque muchos (en general, los escolarizados) son bilingües. Sólo en Paraguay, la lengua indígena, el *guaraní*, compite con el castellano, puesto que su empleo está muy difundido y es lengua oficial también.

Cuando llegaron los conquistadores había más de cien familias de lenguas indígenas diferentes. Surgió un conflicto entre el poder religioso –la Iglesia- (que defendía para la evangelización las lenguas indígenas generales) y el poder político –el Estado- (que defendía la enseñanza del castellano). Carlos III (s. XVIII) impuso el castellano como instrumento de evangelización.

Las lenguas precolombinas más importantes son el *náhuatl* y el *maya* (Méjico), el *arucano* (Chile), el *aimara* (Perú y Bolivia), el *quechua* (Bolivia, Argentina, Ecuador...) y el *guaraní* (Paraguay).

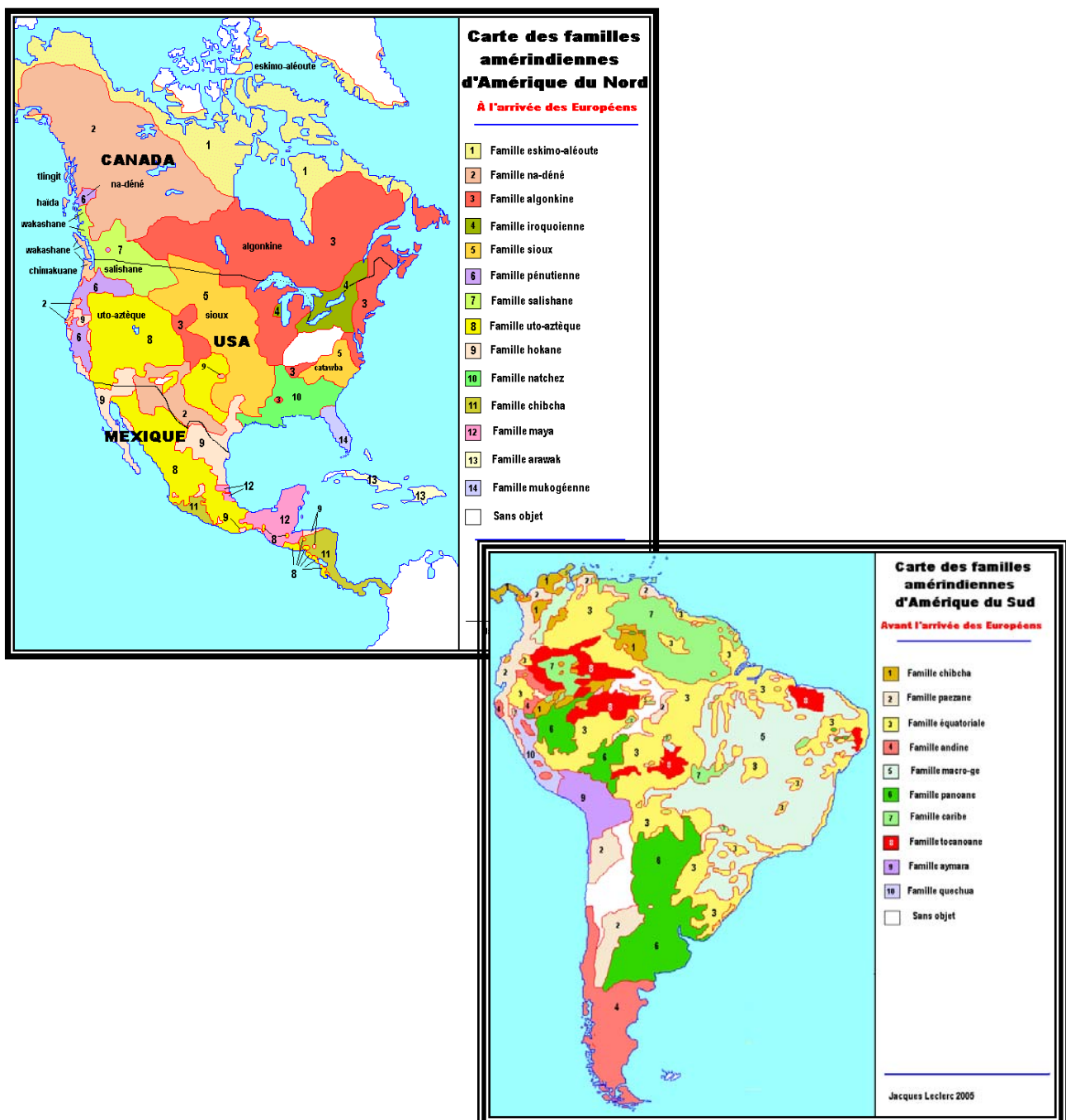




**UNIVERSIDAD DE SALAMANCA.**  
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA.  
**HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA**  
(Humanidades) Carlos Cabrera. José L. Herrero.

**ÁREAS**

- **ANTILLANA (CARIBE):** P. Rico, Cuba, Santo Domingo, costa de Venezuela, costa atlántica de Colombia.
- **MEJICANA:** Méjico, América Central, sur de Estados Unidos.
- **ANDINA:** Andes de Venezuela, meseta de Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia y noroeste de Argentina.
- **CHILENA:** Chile.
- **RIOPLATENSE:** Argentina, Uruguay, Paraguay.





**UNIVERSIDAD DE SALAMANCA.**  
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA.  
**HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA**  
(Humanidades) Carlos Cabrera. José L. Herrero.

**RASGOS FONÉTICOS.**

Influencia andaluza, sobre todo en el periodo antillano. Influencia de las lenguas indígenas sobre todo en la entonación.

- SESEO (pronunciación de s y z /θ/ como /s/).
- YEÍSMO (pronunciación de ll como /y/).
- ASPIRACIÓN O PÉRDIDA DE LA -S FINAL DE SÍLABA O DE PALABRA (/mohka/ por /moska/)

**RASGOS MORFOSINTÁCTICOS.**

- **VOSEO** (c. 1500: trato respeto VOS / trato familiar TÚ; VOS va siendo sustituido por VUESTRA MERCED -USTED- en España: usted-ustedes / tú-vosotros; cuando USTED se difunde por América el TÚ quedó relegado a ciertas regiones y VOS pasó a ocupar su puesto para el tratamiento familiar).
- 2º plural: USTEDES frente a VOSOTROS (casi general): *Ustedes están.*

**PECULIARIDADES LÉXICAS.**

AUTOBÚS      *camión* (Méx.)                      *guagua* (Cuba)                      *colectivo* (Bolivia)  
                    *micro* (Chile, Perú)

TAPA              *botana* (Méx.)                      *pasapalos* (Ven.)                      *ingredientes* (Arg.)

**MÉXICO**

*ruletero*, 'taxista'

*botana*, 'tapa'

*drogas*, 'deudas'

*luego*, 'al instante'

*chabacano*, 'albaricoque'

*balaceo*, 'tiroteo'

*platicar*, 'hablar'

"*Prohibido a los materialistas estacionar en lo absoluto*" (PROHIBIDO TOTALMENTE APARCAR LOS CAMIONEROS)

"*Se renta*" (SE ALQUILA)

"Nos estamos viendo" (NOS VEMOS)

Al coger el teléfono: "*¡Bueno!*" (¡DIGA!)

**ARGENTINA**

*coger* ('copular'). "*Agarrar el tranvía*".

"*Che, ¿sabés que me bochó en franchute el cusifai?*" (OYE, ¿SABES QUE ME SUSPENDIÓ EL FRANCÉS EL TÍO ESE?).

**COLOMBIA**

*prender* -la luz, el coche- ('encender'). "*Parquear el carro*" (APARCAR EL COCHE).

"*¿Le provoca un tinto?*" (¿LE APETECE UN CAFÉ SOLO?).

"*¡Siga!*" (cuando se llama a la puerta).

**VENEZUELA**

"*Musiú, por seis cachetes le piso la chancleta y lo pongo en Caracas*" (SEÑOR, POR SEIS MONEDAS -5 BOLÍVARES- PISO EL ACELERADOR Y ...).

*tripa del carro* (RUEDA DEL COCHE). "Le *exijo* (RUEGO) que me preste 100 bolívares".



**UNIVERSIDAD DE SALAMANCA.**  
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA.  
**HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA**  
(Humanidades) Carlos Cabrera. José L. Herrero.

**alcancía.** 4. Amér. Cepillo para limosnas o donativos.

**alcuza.** 2. Amér. vinagreras, jarrillos para el aceite y vinagre del servicio de mesa.

**ALTOPARLANTE / ALTAVOZ**

**apiri.** De or. quechua. 1. m. Amér. Operario que transporta mineral en las minas.

**arepa.** Del cumanagoto *erepa*, maíz. 1. f. Amér. Especie de pan de forma circular, hecho con maíz ablandado a fuego lento y luego molido, o con harina de maíz precocida, que se cocina sobre un budare o una plancha.

**BASURAL / BASURERO**

**bombacha.** 1. f. Amér. Calzón o pantalón bombacho. Ú. t. en pl.

**botar,** 'echar, arrojar'

**CARRO / COCHE**

**CABELLO / PELO**

**cimarrón.** 3. Amér. Dícese del animal salvaje, no domesticado.

**DIARISMO-PERIODISMO**

**dizque.** 2. adv. Amér. Al parecer, presuntamente.

**egresado:** 'Persona que sale de un establecimiento docente después de haber terminado sus estudios'.

**favela.** Voz port. 1. f. Amér. Barraca, chabola.

**flux.** 2. And. y Amér. terno, traje masculino completo.

**FÓSFORO / CERILLA**

**fresquería.** 1. f. Amér. Casa donde se hacen y venden bebidas heladas o refrescos.

**garúa.** Del port. dialect. caruja, niebla. 1. f. Amér. llovizna.

**huevón.** 1. adj. vulg. Amér. Lento, tardo, bobalicón, ingenuo. Ú. t. c. s.

**LUSTRABOTAS / LIMPIABOTAS**

**peticionar.** Del fr. *petitionner*. 1. tr. Amér. Presentar una petición o súplica, especialmente a las autoridades.

**POLLERA / FALDA**

**pulpería.** De pulpo. 1. f. Amér. Tienda donde se venden diferentes géneros para el abasto.

**rubro.** 2. m. Amér. Título, rótulo.

**saco.** 11. Can. y Amér. Chaqueta, americana.

**ARCAÍSMOS:** *angosto* ('estrecho'), *catar* ('mirar'), *amiga* ('escuela de niñas'), *liviano* ('ligero'), *pararse* ('ponerse de pie'), *prieto* ('oscuro'), *recordar* ('despertar')...

PAÍS	HABITANTES (2004)	LENGUA OFICIAL
ARGENTINA	39	
BOLIVIA	9	quechua, aymara
CHILE	16	
COLOMBIA	42	
COSTA RICA	4	
CUBA	11	
ECUADOR	14	quechua
EL SALVADOR	6.5	
ESPAÑA	40	gallego, vasco, catalán
GUATEMALA	14	



**UNIVERSIDAD DE SALAMANCA.**  
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA.  
**HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA**  
(Humanidades) Carlos Cabrera. José L. Herrero.

HONDURAS	7	
MÉJICO	105	
NICARAGUA	5	
PANAMÁ	3	
PARAGUAY	6	guaraní, aymara
PERÚ	29	
REPÚBLICA DOMINICANA	9	
URUGUAY	3.5	
VENEZUELA	25	

**USUARIOS DEL ESPAÑOL EN PAÍSES DONDE NO ES LENGUA OFICIAL**

<b>País</b>	<b>Número de hablantes</b>
Alemania	140,000 (en 1997)
Australia	97,000
Bélgica	50,000
Brasil	43,901
Canadá	177,425
Estados Unidos	20,150,000
Francia	220,000
Filipinas	1,816,389 (en 1997)
Marruecos	20,000
Suecia	56,000
Turquía	23,175
Suiza	123,708

**Distribución de los hispanos en EE.UU.  
por país de procedencia**

<b>País de procedencia</b>	<b>Población (millones)</b>	<b>Cuota(%)</b>
<b>México</b>	20,6	58,4
<b>Puerto Rico</b>	3,4	9,6



**UNIVERSIDAD DE SALAMANCA.**  
**DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA.**  
**HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA**  
 (Humanidades) Carlos Cabrera. José L. Herrero.

<i>Cuba</i>	1,2	3,4
<i>Centroamérica</i>	1,7	4,8
<i>Sudamérica</i>	1,4	4,0
<i>Rep. Dominicana</i>	0,8	2,3
<i>Otros</i>	6,1	17,3
<b>Total</b>	<b>35,3</b>	<b>100,0</b>

Fuente: US Census Bureau, Censo 2000; mayo 2001

## 7.6. EL ESPAÑOL DE GALICIA, DEL PAÍS VASCO Y DE CATALUÑA.

	Ambos sexos	Varones	Mujeres
<b>Total</b>	44.708.964	22.100.466	22.608.498
<b>Andalucía</b>	7.975.672	3.958.565	4.017.107
<b>Aragón</b>	1.277.471	636.659	640.812
<b>Asturias (Principado de)</b>	1.076.896	516.347	560.549
<b>Balears (Illes)</b>	1.001.062	501.899	499.163
<b>Canarias</b>	1.995.833	1.001.394	994.439
<b>Cantabria</b>	568.091	277.869	290.222
<b>Castilla y León</b>	2.523.020	1.247.158	1.275.862
<b>Castilla - La Mancha</b>	1.932.261	970.867	961.394
<b>Cataluña</b>	7.134.697	3.543.706	3.590.991
<b>Comunidad Valenciana</b>	4.806.908	2.394.307	2.412.601
<b>Extremadura</b>	1.086.373	540.352	546.021
<b>Galicia</b>	2.767.524	1.333.797	1.433.727
<b>Madrid (Comunidad de)</b>	6.008.183	2.908.654	3.099.529
<b>Murcia (Región de)</b>	1.370.306	697.027	673.279
<b>Navarra (Comunidad Foral de)</b>	601.874	300.917	300.957
<b>País Vasco</b>	2.133.684	1.043.849	1.089.835
<b>Rioja (La)</b>	306.377	154.556	151.821
<b>Ciudad autónoma de Ceuta</b>	75.861	38.581	37.280
<b>Ciudad autónoma de Melilla</b>	66.871	33.962	32.909

Fuente: Instituto Nacional de Estadística

1-1-2006

### 7.6.1. EL ESPAÑOL DE GALICIA.

#### A Coruña, Lugo, Ourense y Pontevedra

Gallego y portugués comparten la época de formación (galaicoportugués): las circunstancias históricas las separaron (el portugués tuvo la normalización y el impulso de un Estado; el gallego hasta el XIX quedó relegado al ámbito rural)<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> El gallego se distingue del portugués, fundamentalmente y entre otras cosas, por la desaparición de la nasalidad vocálica, por la distinción de los fonemas s y z, en la existencia del fonema palatal africado sordo ch y en la pérdida de s y j sonoras y de v labiodental. Mantiene los finales de la palabra en on, an, frente al portugués ao.



**UNIVERSIDAD DE SALAMANCA.**  
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA.  
**HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA**  
(Humanidades) Carlos Cabrera. José L. Herrero.

En la Edad Media el gallego fue el vehículo de la lírica culta (Alfonso X, impulsor del uso del castellano en la prosa, escribió sus cantigas en gallego). A lo largo del XV, la administración y la Iglesia prefirieron el uso del castellano, que pasó a ser la lengua de prestigio en los ámbitos urbanos ya en el XVI, lo cual provoca su decadencia en la literatura. En el XVIII, los deseos de Carlos III de extender la enseñanza (en castellano) aceleró el proceso de “ruralización” del gallego.

A finales del XIX, comienza un interés por el gallego y los intelectuales intentan un proceso de “dignificación” (Rosalia de Castro), aunque casi todos los escritores siguen escribiendo en castellano (Pardo Bazán, Valle, Torrente, Cela...)

Tras un intento fallido en la Segunda República, con la Constitución de 1978 es lengua oficial. La *Academia* y el *Instituto da Lengua galega* están normalizándola.

Monolingües solo son personas mayores en las aldeas. 85 % bilingüe.

- + La entonación es la característica más importante de un gallego que habla español.
- + Articulación lenta de las vocales pretónicas y rápida de las postónicas.
- + Tono cambiante: alto al principio de la oración, bajo al final (“cantan”).
- + Cierre vocales finales: e > i; o > u.
- + En hablantes no cultos: **seseo** (*haser* por *hacer*) y **geada** (*hato* por *gato*).
- + -n (velar).
- + ct > t (ato ‘acto’); gn > n (repunante)...
- + “Desayuné bien esta mañana”.
- + Calcos: “No *di acabado* el libro”. “No está, *va en* el dentista”.

## 7.6.2. EL ESPAÑOL DEL PAÍS VASCO.

### Vizcaya, Guipúzcoa, Álava

Única lengua prerromana peninsular. Vizcaya, Guipúzcoa, parte de Álava, noroccidente de Navarra, departamento Pirineos Atlánticos (Francia).

Lengua aglutinante:

-a artículo            *neska* ‘la muchacha’

-k plural              *neskak* ‘las muchachas’

“Neska bat (‘una’) naz (‘soy’).”

“Aita gurea” (‘padre nuestro el’).

Muchos préstamos del latín (cf. Tema 1): *gorputz* (CORPU ‘cuerpo’); *zeru* (CAELUM, ‘cielo’) ...



**UNIVERSIDAD DE SALAMANCA.**  
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA.  
**HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA**  
(Humanidades) Carlos Cabrera. José L. Herrero.

Fragmentación dialectal: vizcaíno (occidental) y guipuzcoano, labortano, suletino, hablas navarras (centro-oriental): normalización 1968, Euskaltzaindia (Real Academia de la Lengua Vasca).

31% población no ha nacido en el País Vasco.

- 1) alteraciones en el orden sintáctico: “Fresas compro para comer”...
- 2) “*le* estoy llamando a *Carlos*”...
- 3) “Si yo *tendría* dinero, te lo compraría...”
- 4) “Voy a haser un poco siesta” (bajo nivel cultural: seseo de ese apical).

### 7.6.3. EL ESPAÑOL DE CATALUÑA.

**Girona, Barcelona, Lleida, Tarragona.**

El catalán es una lengua galorrománica: hasta el siglo X su territorio formaba parte de la Marca Hispánica de Carlomagno y hasta el XIII tuvo mucha relación con Occitania. A partir de entonces forma parte del reino de Aragón. A partir del Renacimiento, decrece la actividad cultural en catalán hasta la Reinaxença (finales XVIII, con el resurgir de la burguesía mercantil). En el XIX, los movimientos nacionalistas despertaron el interés por la lengua (normas ortográfica de Pompeu Fabra en 1913). Fue lengua cooficial con la República y ha vuelto a serlo en la Constitución de 1978. Bilingüismo. Inmersión lingüística (41 % habitantes no nacidos en Cataluña).

Andorra, sur de Francia (Occitania), Cataluña, Baleares, Alguer, parte de Aragón y Valencia (tercio occidental, castellano).

Varietades (distinto tratamiento de las vocales átonas):

catalán **oriental**: rosellonés, central, balear, ciudad de Alguer (Cerdeña).

catalán **occidental** (más conservador): pallarés, tortosino y ribagorzano – leridano-; valenciano.

- 5) –l velar.
- 6) – d final se pronuncia fuerte (casi como /t/): *autoridat*...
- 7) *las amapolas* = /laz-amopólas/
- 8) (Valencia) v = labiodental: /víno/ /váka/...
- 9) Problemas llevar-traer / ir-venir.
- 10) Calcos: *hacer tarde* (llegar), *sacarme la chaqueta* (quitarme).
- 11) *delante mío, detrás tuyo*...
- 12) *el Jordi, la Montse*...



**UNIVERSIDAD DE SALAMANCA.**  
**DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA.**  
**HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA**  
(Humanidades) Carlos Cabrera. José L. Herrero.

13) Dequeísmo: “yo digo *de* ir al campo...”; “considero *de* que....”.

14) “Habían tres médicos”.

**ADDENDA EL ESPAÑOL EN INTERNET.**

El español es una lengua:

- Con un número elevado de hablantes.
- Con una gran cohesión interna.
- Con una norma culta bien aceptada.
- Con una contigüidad territorial importante (sólo quedan fuera España y Guinea).

Pero:

- Presencia en Internet es escasa.
- Una parte importante de la producción científica de los hispanohablantes se escribe en inglés (sobre todo en las ciencias “duras”).
- El interés por aprender español como segunda lengua tiene, en buena medida, una base materialista (no por la cultura o los valores humanísticos que comporta).
- En EEUU, se dice que hay más de 30 millones de hablantes, pero que no tienen peso político ni económico (el *espanglish*). Se piensa que la tercera generación perderá el español...
- En las Facultades de “Letras” españolas no existe excesiva preocupación por el tratamiento electrónico de textos...

**ARROBA.** (Inglés: At. Address sign. At sign) (it. *chiocciola*, es decir, "caracol")

símbolo de las nuevas tecnologías @

**EMOTICONES**

(también emociconos o caritas, caretos, sonrisas, expresiconos...). Ingl. Smiley.

Representaciones gráficas con los signos del teclado (ASCII art.).

	1	2	3	4
sonrisa	:)	;- )	=)	:o)

*TLAs*, (Three-letter acronyms):

*BRB* = Be Right Back (Regreso en un momento)

*FYI* = For your information (Para tu información)

*IMO* = In My Opinion (En mi opinión)

*IHA* = I hate acronyms (Odio los acrónimos)



**UNIVERSIDAD DE SALAMANCA.**  
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA.  
**HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA**  
(Humanidades) Carlos Cabrera. José L. Herrero.

*DLB* 'Dios le bendiga', *TQM* 'Te quiero mucho', *NPI* 'ni puta idea',  
*QTF* 'que te follen', *DPM* 'de puta madre'

*tngo* 'tengo', *bsa* 'beso' / *kriño*, *knuto* 'cariño', 'canuto'  
*wapa*, *wenas*, *warro*...  
*q*, *k* 'que', *aunk*, *aunq* 'aunque', *kiza* 'quizá'  
*ymm* 'llámame', *eyos* 'ellos'

### SINTAXIS.

Chats. Texto escrito oralizado

(Vocativos, imperativos...), a medio camino entre el habla y la escritura.

Correo. Más formal.

- ✚ elipsis de elementos (oraciones incompletas).
- ✚ menos subordinación (casi sólo *que* y *si*...).
- ✚ predominio del presente.
- ✚ el uso del subjuntivo se simplifica.
- ✚ frecuencia de formas deícticas relacionadas (*este*, *ahora*...).

### LÉXICO.

EL PROBLEMA DEL ANGLICISMO.

uniformidad hispana (*computadora*, *maus*) y románica (fr. *logicial*).

ADAPTADOS

dominio (*domain*) / navegador - explorador (*browse*) / contraseña (*password*) / correo electrónico (*e-mail*) / cursor - puntero / enlace (*link*)

interfaz DRAE (Del ingl. *interface*, superficie de contacto). 1. f. *Inform.* Conexión física y funcional entre dos aparatos o sistemas independientes.

pantalla (*display*)

indizar. indexar. DRAE 1. tr. Hacer índices. 2. tr. Registrar ordenadamente datos e informaciones, para elaborar su índice.

MAL ADAPTADOS

salvapantallas (*screen savers*)

bajar (*download*); mejor *duplicar*

archivo o fichero (*file*); mejor *documento*

NO ADAPTADOS

attachment / backup / banner

bit (*binary digit*) / byte (parece ser un cruce entre *bit* y *bite*, 'mordisco')

chat, chatear

click, clicar o cliquear en lugar de *pulsar*...



**UNIVERSIDAD DE SALAMANCA.**  
**DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA.**  
**HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA**  
**(Humanidades) Carlos Cabrera. José L. Herrero.**

cookie / host (anfitrión) / kit (equipo)  
on line (empresa, agencias, formación (educación),  
servicio, trabajo, mensajería, reserva, pago... ).  
plug (enchufar) and play / reset, resetear  
-ware (freeware, hardware, shareware, software...)  
Zip

#### SIGLAS Y ACRÓNIMOS

ADSL (Analogue Display Service Interface)  
ASCII (American Standard Code for Information Interchange)  
CAD (Computer Aided Design)  
CD-ROM (Compac Disc Red-Only Memory) /cederrón/  
CPU (Central Process Unit)  
DOS (Disc Operating System)  
DVD (Digital Versatile Disc)  
Emoticono  
GIF (Graphics Interchange Format)  
GPS (Global Positioning System / Global Positioning Satellite)  
HTML (HyperText Markup Language)  
HTTP (Hipertext Transfer Protocol)  
.../...



**UNIVERSIDAD DE SALAMANCA.**  
 DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA.  
**HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA**  
 (Humanidades) Carlos Cabrera. José L. Herrero.

**LITERATURA ESPAÑOLA. SIGLO XX.**

LÍRICA

GENERACIÓN DEL 1898:

JUAN RAMÓN JIMÉNEZ

ANTONIO MACHADO

MIGUEL DE UNAMUNO

AZORÍN  
 PÍO BAROJA, *La Busca*

GENERACIÓN DE 1936:  
 MIGUEL HERNÁNDEZ  
 LUIS ROSALES  
 LEOPOLDO PANERO

GENERACIÓN DE 1927  
**FEDERICO GARCÍA LORCA**  
 VICENTE ALEXANDRE  
 RAFAEL ALBERTI  
 LUIS CERNUDA  
 DÁMASO ALONSO  
 PEDRO SALINAS  
 GERARDO DIEGO  
 JORGE GUILLÉN

GABRIEL CELAYA  
 BLAS DE OTERO  
 JOSÉ HIERRO  
 CLAUDIO RODRÍGUEZ  
 ÁNGEL GONZÁLEZ  
 JOSÉ AGUSTÍN GOYTISOLO  
 JOSÉ ÁNGEL VALENTE

LUIS MARTÍN SANTOS  
*Tiempo de silencio* (1962)

NARRATIVA

MIGUEL DELIBES  
*Cinco horas con Mario*  
 CAMILO JOSÉ CELA  
*La colmena*  
 G. TORRENTE BALLESTER  
*La saga/fuga de JB*

FRANCISCO UMBRAL  
 ANA M<sup>a</sup> MATUTE  
 RAFAEL SÁNCHEZ  
 FERLOSIO  
*El Jarama* (1956)  
 JUAN MARSÉ  
 A. MUÑOZ MOLINA  
 LUIS LANDERO  
 JAVIER MARÍAS  
 ROSA MONTERO

TEATRO

RAMÓN M<sup>a</sup> DEL VALLE-INCLÁN  
*Luces de bohemia*

ALEJANDRO CASONA  
 MIGUEL MIHURA

LAURO OLMO

**FEDERICO GARCÍA LORCA**  
*La casa de bernarda alba / Yerma*

ANTONIO BUERO VALLEJO  
*Historia de una escalera / El tragaluz*  
 ALFONSO SASTRE  
 FERNANDO ARRABAL

